

UNRRA Power Plant Programme To Be Continued

Shanghai, Dec. 28. (Reuter)—So far only nine of 61 passengers and crew of the Danish motor vessel "Kina," lost off

London, Dec. 27. (Reuter)—Public houses in London were granted special licences to stay open all day on Christmas eve. Crowds thronged streets, sang carols and started making the huge Christmas tree in Trafalgar Square presented to Londoners by the people of Oslo, Norway.

限公司通訊連絡。氏夫婦是否在生
豐者之列則不得而知，因該項名單
尚未獲能得云。

shoes. Women, planning Re-
veillon suppers at home, found
their shopping strain on the
purse with chicken and turkey
at 225 francs per lb and geese
or rabbit more than 150 francs
per lb.

巴黎方面：各大商店舉行玩具展
覽，窗櫺中飾以聖誕樹及各色之燈
光，兒童等急欲告知其親戚，彼等
希望聖誕老人裝入枱中何種之玩具

microfilmed and twentyfive
copies of the films were dis-
tributed to fourteen countries

(天津英國新聞處倫敦電)英國協會最近公布其一九四六至一九四七年之報告，該報告於檢討其組織及活動情形時聲稱，該會獎學生之主要對象雖為帝國聯邦及殖民地大學之畢業生，然中國已接受其十三名之獎學金額，該項獎學金包含普通之學生所需之旅費維持費與獎學金等項，此外且將逐年贈予中國學生之獎學金額確亦甚若干，中國學

本報歡迎電話訂閱
電話：二局〇〇四五

發行人
CNC\$ 2,000
各

Headquarters in
60,000 Communist
massing on both
line.

宗基友 社址：天津第一
Monday December 29, 1941
線戰聞彙

Peiping, some
st troops are
sides of the

一區陝西路八十三號

1947

華北漢

報

聖地摩
Battles in H

家，據估計約有加拿大輿論攻擊加
蘇聯司令部指揮與中國國共內戰之嫌
守衛對奧之交通此項誣運，然政府方
何正式原因云。

英報 內政部登記

該報又謂，主要之
黨人員之本身，其中

中華郵政登記認爲第一新聞
証：京警津字第十號
國情勢 on China 啟

希望在於國民多數之自由與思想前進無疑的包括有等對於國事深為憂慮。

紙類

No. 796

事

進之人士，彼

青年課室 YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

SPECIALISED EXPRESSIONS

特定的言辭 (續)
MAIDEN SPEECH (the first speech made). — We can not say "a maiden song" or "a virgin speech".
初次言說 (第一次之言說)……我們不能說 "a maiden song" 或 "a virgin speech".
MARKET RATE, MARKET VALUE. — We can not substitute "trade" for "market".
行市, 市價……我們不能以 "trade" 一字代替 "market".
MOOT POINT. — We can speak of "an open question" but not "a moot question".
起爭論之點……我們能說 "an open question" 但不能說 "a moot question".
OPEN QUESTION. — We can not speak of "an open point" but "an open question".
未決問題……我們不能說 "an open point" 而只可說 "an open question".
OUT OF DOORS. — We never say "out of door".
戶外……我們不能說 "out of door".
SHARP PRACTICE. — (knavery). — We do not combine "sharp" in the same sense with any other noun.
行詐 (欺詐)……我們不將 "sharp" 一字與其他名詞混合作同義詞。
SHORT CUT. — (a cross path which shortens the distance).
捷徑……我們不說 "a short cut" 而只說 "a short way".
SINGLE COMBAT. — We never speak of "a single fight" or "a single contest".
單人決鬥……我們不說 "a single fight" 或 "a single contest" 而只說 "a single combat".
SLOW COACH. — We call a man "a slow coach", but not "a slow carriage".
遲鈍者……我們呼人以 "a slow coach" 但不呼 "a slow carriage".
SPECIAL PLEADING. — We do not speak of "special argumentation" or "advocacy".
特許……我們不說 "special argumentation" 或 "advocacy" 而只說 "special pleading".
STANDING ARMY (permanent army). — We never say "a standing navy".
常備陸軍……我們不說 "a standing navy" 而只說 "a standing army".
STANDING NUISANCE. — We may say "a constant trouble", but not "a standing trouble".
遺害……我們可說 "a constant trouble" (常存之困難) 但不說 "a standing trouble".

我不能忘記的人物 The Most Unforgettable Character I've Met

By Sydney Greenbie

To his chagrin and my satisfaction, he found a place. I believe he would almost rather not have found it than have me tell him teasingly that I had prayed for him and it had worked.

在他們的憤憤而來的滿意之下, 他竟找到了一處房子。因為他覺得我對他說我會為他祈禱所以才有成效的話, 不如他根本找不到房子。

Then Mrs. Begg began to recover. When I visited her at the hospital she seemed prettier than I could have believed she had ever been. For the first time in half a century she had not worked but rested.

白格太太開始痊癒起來。當我到醫院去看望她時, 她似乎比往日更美了。這是在她五十年中第一次毫無工作而能有休息的時期。

They moved to their new place. Yet twice they returned, paying their own taxi fares and refusing any compensation, to ease our last days in the house before the packers came to ship us off to the States. Now we stood in our real relationship to each other, as friends to friends.

他們搬到了新居去了。但是又回來兩次, 自己付了車費不要我們賠償, 並且在我們即將離去之前, 在最後幾日中替我們照料一切。現在我們已在此間建立了真正的關係上, 朋友與朋友的關係。

On our last day, Begg arrived to give us a final devoted once-over. He went through the empty rooms, recalling, in words that were almost poetry, the good times we had had there. As we walked out the door and up the winding path under the damp, fragrant Wellington water-vegetation, with a little flower blooming here and there, he looked up sadly, "And to think that soon you will be far over the seas," he said.

「四海之內皆兄弟也」 ALL MEN ARE BROTHERS

(耳) 譯自「皇冕」雜誌十一月號

It was in a national cemetery, where only those buried who had rendered some service to their country. No wall ran through the place, for the government had said that all who had served their country, white or black, could be buried there.

是在國民公墓那裡, 所謂國民公墓, 就是說在那裏埋葬的, 都是給國家出過力的人, 在公墓中間, 絕沒有什麼東西隔著, 因為政府會說, 凡對國家服務過的人, 不論他是黑人還是白人, 一律可以在那裏下葬。

A small funeral procession was almost upon us when we looked up. Four men — two white and two black — were carrying the dark gray casket, which was about as much as they could handle. We did not know whether the deceased was white or colored, until we got a glimpse of a frail, simply dressed, white-haired Negro woman, the only attendant; and then we knew. Still we saw no minister.

在我們抬頭的時候, 正好有一列不大的送葬隊伍走過來, 四個人是兩個黑人, 兩個白人。抬著一具灰黑色的棺木, 我們不知道死者是白人是黑人。一直到我們看見一位瘦弱, 穿著簡單樸素, 頭髮白的黑老婦人……她是唯一送葬的人……的時候, 才明白了, 可是還是不見有牧師跟著。

The small procession moved around some shrubbery across the cemetery to a new grave we had somehow overlooked.

步上小徑的時候, 那小徑迂迴的掩在四圍開著小花的叢樹叢中。送葬隊伍在叢樹叢中走著, 我們不知道死者是白人是黑人。一直到我們看見一位瘦弱, 穿著簡單樸素, 頭髮白的黑老婦人……她是唯一送葬的人……的時候, 才明白了, 可是還是不見有牧師跟著。

Then we took the high road over the hills to Wellington, and he took the low road to the village below.

我們登上了通向惠靈頓的山上公路, 他則步上通到山下村間的小徑去了。

(THE END 完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE Issued Daily in 33, Shenhsi Road Tientsin 1

華北漢英報

內政部登記證 京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

ce: "I'm a minister. If you like, I'll say a few words for you—when they have finished."

在我們開口說話的時候, 我自己的聲音, 都使我有些吃驚。我說: "我是一個牧師, 如果你覺得可以的話, 在他們說完之後, 我可以替你的兒子說幾句話。"

"Thank you so much, dear friend," she said. "God sent you."

「那真是感謝你得很了親愛的朋友!」老婦人說道:「上帝祝願你。」

I tried to swallow the lump in my throat. A new tenderness filled my heart as I saw a bit of gratitude crowd out some of the tragedy from the tear-filled eyes of this Negro mother. As I began, "Let not your heart be troubled"—I felt as if I had found the Lost Chord.

我竭力想把梗在我喉嚨的東西咽下去; (打個隱喻) 我喉嚨的意思, 有時是過熱心, 不過, 到底他們是到了, 為了你們的好處。

Soon after returning to Hungary I received another token of Stalin's good will — a personal present of a Ziss motor car, make in Russia but containing, as I later discovered, many American parts.

我回到匈牙利後不久又收到了斯大林一個好意的紀念品……私人的禮物, 一輛德製的摩托車。不過後來我發現有很多是美國零件。

In June I led a mission to America. It yielded genuine benefits, America agreed to return to us the \$32,000,000 Hungarian gold reserve which had been carried off by the Nazis to Germany and there had been captured by American soldiers.

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社啟

蘇聯如何劫奪我政府 How The Russians Stole My Government

By Ferenc Nagy Ex-Premier of Hungary 著
Translated by Sam Chou 譯自星期六晚報

In April 1946 I led a mission to Moscow, in the hope of easing our economic burdens. We were received hospitably. Stalin, Molotov, Mikoyan and Dekanozov make certain concessions, extending the period for reparations payment from six years to eight years, and canceling a demand for \$15,000,000 for alleged reconstruction of Hungarian railroads.

一九四六年四月我率領訪問團團抵莫斯科, 目的是在減輕我們的經濟負擔, 招待我們很週到, 斯大林, 莫洛托夫, 米可亞也夫, 德卡諾佐夫都作了一些讓步, 延長我們對蘇聯的賠款年限由六年至八年並取消對我們索取一千五百萬美元之重償匈牙利鐵路費。

I spent altogether seven and one half hours with Stalin. He managed to give me the impression, without specific promises, of Russian benevolence. Soviet representatives in Hungary might be trifling overzealous, but in the end all would be well.

我同斯大林共談約七時半之久他表示給我 (可是沒有正式允許) 俄國的仁慈; 俄國在匈牙利的代表們有時是過熱心, 不過, 到底他們是到了, 為了你們的好處。

Soon after returning to Hungary I received another token of Stalin's good will — a personal present of a Ziss motor car, make in Russia but containing, as I later discovered, many American parts.

我回到匈牙利後不久又收到了斯大林一個好意的紀念品……私人的禮物, 一輛德製的摩托車。不過後來我發現有很多是美國零件。

In June I led a mission to America. It yielded genuine benefits, America agreed to return to us the \$32,000,000 Hungarian gold reserve which had been carried off by the Nazis to Germany and there had been captured by American soldiers.

我國婦女的解放 Emancipation Of Chinese Womanhood

譯自勒勒士評論週報十二月號

Footbinding was opposed and prohibited. Education was no more the sole privilege of our men. Fathers, though still conservative in many ways, did not obstinately prevent their daughters from going to school. As time went on, even co-education was permitted from kindergarten to university. Female scholars were sent abroad officially or privately to study philosophy, literature, law, economy, arts and science. Of the countless returned students not a few were women with master's or doctor's degrees from renowned universities in Europe and America. They worked side by side with men in almost every walk of life. During the eight long years' sanguinary war of resistance against the ruthless Japanese, a great number of patriotic women rendered invaluable services to our country at the risk of their lives. They discharged their duties both in the rear and at the front, nursing the wounded, looking after refugees, making clothes for soldiers, carrying on propaganda and so forth. Despite sufferings and death they remained loyal and true to our nation throughout the war.

在六月我又率領訪問團赴美, 這次收到了真切的結果, 美國同意減輕匈牙利三千二百萬美元之存款, 該款是納粹劫奪到德國去而後又被美國收存運回來的, 並且還同意對我們的貸款自一千萬至一千五百萬元去贖買美國軍用剩餘物資, 這還我們那批黃金儲款真是對穩定我們金融上的貢獻太大了。

(To Be Continued 未完)

In fact during the last 20 years the situation of our womenfolk has been improved and elevated step by step, and from the constitutional point of view at least they are now on equal footing with men. Nowadays there are numerous Chinese women of reputation. Chief among them is, of course, Madame Chiang Kai-shek, the first lady of our country and younger sister of Madame Sun Yat sen and Madame Kung Hsiang-hsi, under whose patronage and leadership the scope of our women's rights is enlarged and extended day by day. Then there are those prominent persons such as Dr. Wu I-fang, president of Ginling College of Arts and Science for Girls; Hsieh Ping-hsin, the brilliant writer; Hu Mulan and Wu Chih-mei, noted Kuomintang members, etc., to mention but a few. Again many learned women work at home and abroad as college professors, school teachers, doctors, lawyers, politicians, journalists, librarians, secretaries, engineers, officials of governmental organizations and so on. Indeed in our country there is scarcely an occupation in which no woman is engaged, and so it is not entirely unreasonable for men to fear that most of them may be out of work in the future through women's keen competition.

事實上, 在過去二十年内, 婦女的地位已經提高, 並且日益提高, 從憲法的立場來講, 她們現在至少已和男子平等了, 近來, 有許多, 有許多是女子得到歐美各著名大學的碩士或博士學位, 她們差不多在各種場合中, 與男子們比肩工作, 在八年的慘酷抗日戰爭中, 有許多愛國的女子, 冒着生命的危險, 為祖國作了許多偉大的任務, 她們盡了前方和後方的責任, 看護傷兵, 照顧難民, 為兵士們縫製衣服, 實行宣傳等工作, 她們在戰爭期間, 不顧艱難和生命的危險, 一直

天津市企業有限公司
營業項目
零售批發
味之素
光榮醬油
棉布呢絨
洋釘鉛絲
人造冰
承做
棉毛線
棉布呢絨
毯子
鉛絲
冷藏
代銷
日用品

公司地址: 本市羅斯福路二三四號
電話: 二一三三
電掛: 四六三三
電報掛號: 四六三三

同合福科學顏料廠
本外埠百貨店顏料莊均售

牌穗麥
永樂色
不退簡
色便明
超

廠總津天
號二街十區二
三八二四, 話電
廠分平北
同胡家莊大外前
號九一
三六四〇局分南話電

新中銀號
小額存款利息優厚
每戶自十元起一千元為限
羅斯福路四面鐘電車站
電話: 二一三三
電掛: 二一三三

德豐隆銀號天津總號
經營商業銀行一切業務
地址: 第一區林森路一三二號
電話: 二一三三
電掛: 二一三三

中國恒大
企業有限公司

所屬工廠出品
東亞煙草廠
利民香煙
金槍香煙
香煙
中華火柴廠
勝利砂紙火柴
東亞麵粉廠
綠字通粉
玉字通粉
紫字通粉
手續簡便
交款取貨
物美價廉

分公司: 上海四川路
北平公安街
煙草廠
西門外
火柴廠
中華路
麵粉廠
天津河北路

之品山回牌
牌力回

號利正巧行華津駐

六今四第路州濟 二六八四路三 六今四第路州濟

本報招請
外埠分銷處
願者請來社商洽

徵求基本訂戶

止咳化痰
特別靈驗

廠咳治名治主
喘痰肺肺

行發藥房大國藥海上
二八八九號 門牌三三三號
二七〇〇號 門牌三三三號

司公分津天
通對院醫安道法法法一第
門二二三二二二三二
信均房藥大各

本報南京
分銷處
南京太平路四〇七號
直接訂閱 專差送到
函訂: 請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三三〇一六八
歡迎電話訂閱
隨時送到

本報濟南
分銷處
濟南北商埠前陳家樓
二二二號

本報開封
分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山
分銷處
唐山市新華市北口光明報社
電話一一四四號